

# LAZKAO

| # 13 | 2018 MARTXOA |



LAZKAOKO  
UDALA



## 25 URTEZ *Lazkao* *ixiki* GOGOAN



HERRIKO  
SARRERA  
IRTEERAK

[ 4 ]



TXIRRINDULARI  
PROBAREN  
75. URTEURRENA

[ 14 ]

# 25 URTE LAZKAO TXIKI HIL ZELA



## 25 AÑOS DE LA MUERTE DE LAZKAO TXIKI

1926ko irailaren 15ean jaio zen Joxe Migel Iztueta Kortajarena "Lazkao Txiki", Lazkaomendi auzoko Abaliñe baserrian. 1993ko apirilaren 3an hil zen Donostian, bihotzeko ebakuntza bat egitea joan eta kirofanoan. Lehen aldiz bederatzirekin ikusi zituen bertsolariak kantuan, Zepai eta Uztapide hain zuzen. Izugarri gustatu zitzaion eta orduan hasi omen zitzaion bertsotarako zaletasuna pizten. 1943an, hamazazpi urterekin, kantatu zuen lehen aldiz plazan, Basarri eta Sailburu bertso lagun zituela.

Hainbat pasadizo, anekdota eta kontakizun dibertigarri utzi zituen Lazkao Txikik, gaur egun oraindik askoren ahotan irri zabal bat sortzen dutenak. Anekdotez gain, ordea, asko dira Lazkao Txikik bat-bateko bertsogintzan utzi zituen ale ederrak. Bertso afariak, hango eta hemengo plazak, edo Gipuzkoako Txapelketak zein txapelketa nagusiak izan ziren bere agertoki nagusiak.

Belaunaldi berriagoek Lazkao Txiki ezagutzeko aukera EITBk ekoiztu zituen marrazki bizidunen bidez izan dute, fikzioak errealtateari erakusten dion lilulari esker, pertsona pertsonaia bihurtuz. Beste batzuek bere izena daraman tamaina errealeko harrizko eskulturaren bidez



ezagutu dute. 1995ean jarri zen eskultura, Astotxo Egunez. Eskultura Leaburuko Tomas Ugartemendia eskultoreak landu zuen harriz.

1962an hartu zuen parte lehen aldiz Gipuzkoako Bertsolari Txapelketan, eta baita txapela jantzi ere. Bertsolari Txapelketa Nagusian, berriz, hirutan aritu zen: 1962an eta 1967an laugarren geratu zen, eta 1965ean txapeldun orde.

Aipatutako ale horien artean, baina, badira besteak baino ezagunagoak egin diren bat-bateko bertsoaldiak: "Egusentiarri" abestu zizkionak, 1967ko txapelketa nagusiko finalean baserriari abestu zizkion

"Oh baserritxo" bertsoak, edo 1989ko uztailearen 3an Mutiloako Liernia auzoko jatetxean Hitzetik Hortzera saioaren emandien amaierako bazkarian "Ispiluari" abestutakoak, adibidez.

Joxe Migel Iztueta Kortajarena "Lazkao Txiki" nació el 15 de septiembre de 1926 en el caserío Abaliñe de Lazkaomendi. Falleció en San Sebastián el 3 de abril de 1993, mientras le practicaban una operación de corazón. La primera vez que vio cantar a Zepai y Uztapide. Y según dicen, le gustó tanto lo que vio y escuchó, que fué entonces cuando le comenzó a florecer la afición hacia los bertsos. Debutó como bertsolari a los 17 años, en 1943, junto a los bertsolaris Basarri y Sailburu.

Fueron muchas las anécdotas o los relatos divertidos que Lazkao Txiki dejó; muchas de ellas, aún provocan risa entre muchos. Pero, además de anécdotas, también son muchos los bertsos que Lazkao Txiki dejó para el recuerdo entre sus cantos improvisados. Cenas, plazas y escenarios de aquí y de allí, y los campeonatos de Guipúzcoa y el de Euskal Herria fueron sus escenarios.



**ISPILUARI**

*Oso ispilu eder polit bat  
didate aurrera ekarri,  
eman duenak jakingo zuen  
mutilzar zar honen berri,  
gazte dan arte hau izaten da  
gazte guztien pozgarri,  
zartutakoan ez da beiratzan  
gaztetan hain bezin sarri.*

*Aizak nik hiri bota behar dit  
bertso kokor bat edo bi,  
behingoa jarri geranez gero  
biok aurpegiz aurpegi,  
neri begira hortik daduzkat  
alperrikako bi begi,  
hik ez nauk noski ni ikusiko,  
baina nik ikusten haut hi.*

*Neri begira jarrita, motel,  
zertako hago honela,  
ta pentsatzen dit aspalditxotik  
ezagutuzten hautela,  
mutilzarraren moko horrekin  
ez dek ematen motela,  
azal zimurtzen ari haiz, motel,  
Lazkao Txiki bezela.*

**OH BASERRITXO**

*O, baserritxo, artuko duzu  
biotz barrenetikan min,  
eskerrak mirik ez dezu ta  
ezin dezu gaur itzegin;  
Zenbait famili azi dezuen  
Jainkoak bakarrik jakin,  
orain bakarrik uzten zaituzte,  
ondotik danak aldegin.*

*Zeure semiak estaltzen artu  
dezu amaika endredo,  
zure babesez gordetzen ziran  
egunero ta gauero;  
ainbat fabore egin dezu ta  
ta esker txar ori gero  
o, baserriya, gaizki zaude gaur  
ondo pentsatu ezker.*

*Zuk eman duzu ainbat aurtxoren  
babesa ta epela,  
ikusten zaitut gaur egunean  
eskerrik gabe zaudela;  
Bertsolaria minberatzen de  
zu ikustian onela,  
gaur baserri au ikusten det nik  
gure euskera bezela.*



Las nuevas generaciones han podido conocer a Lazkao Txiki a través de los dibujos animados producidos por EITB, gracias a la ilusión que la ficción da a la realidad, convirtiendo a la persona en personaje.

Otros le habrán conocido gracias a la escultura de piedra de tamaño real que se colocó en Lazkao en 1995, elaborada por el escultor de Leaburu Tomas Ugartemendia.

Fue en 1962 cuando participó por primera vez en el Campeonato de Bertsolaris de Guipúzcoa, donde se alzó con la chapela. A su vez, participó en tres

ocasiones en el campeonato de Euskal Herria: en 1962 y 1967 se clasificó en cuarto lugar, y en 1965 se proclamó subcampeón.

Entre los bertsos destacados de Lazkao Txiki, hay varios bertsos improvisados que con el tiempo se han convertido en referencia: los que le canto al amanecer, los titulados "Oh, baserritxo" cantados en la final del campeonato principal en 1967 o lo que canto mirándose en un espejo el 3 de julio de 1989 en el restaurante del barrio Liernia de Mutiloa, con motivo de la cena que se organizó para dar como finalizada la temporada del programa Hitzetik Hortzera.

**Ospakizun ekitaldiak**

25 urte beteko dira aurten Lazkao Txiki hil zela, eta modu berezian gogoratuko da urteurrena Lazkaon. Urtero bezala, Gerriko Kultur Elkarteak herriko beste zenbait elkarteren eta udalaren laguntzarekin antolatuta, omenaldia egingo zaio Lazkao Txiki Zelaian dagoen bere eskulturaren inguruan. Lazkao Txiki Musika eskolako ikasleek, Oin Arin datza taldeko kideek eta Goierriko Bertso eskolako bertsolariak parte hartuko dute ekitaldian.

Aste Santuko oporrak direla-eta, apirilaren 15era atzeratu dute ekitaldi nagusia. Gerriko elkartetik aurreratu dutenez, aurten bertsoa eta bertsolariak izango dira protagonista, eta Lazkao Txiki Musika Eskolako ordezkariak ere sorpresa bereziak prestatu dituzte.

Lazkao Txiki hil zeneko 25. urteurreneko ekitaldiak:

Este año se cumplen 25 años desde la muerte de Lazkao Txiki, y el aniversario será recordado de forma especial. Tal y como se hace otros años, y organizado por Gerriko Kultur Elkartea con la ayuda de varios grupos locales y el ayuntamiento, se le homenajeará en la escultura que esta en Lazkao Txiki Zelaia. En el acto participarán alumnos de la escuela de música Lazkao Txiki, bailarines del grupo Oin Arin y miembros de Goierriko Bertso Eskola.

En esta ocasión se tendrán que retrasar los actos conmemorativos hasta el 15 de abril, ya que justo el día del fallecimiento de Lazkao Txiki coincide con Semana Santa. Tal y como han adelantado desde Gerriko, este año tendrán especial protagonismo los bertsos y los bertsolaris. Los representantes de Lazkao Txiki Musika Eskola también han preparado varias sorpresas.

Estos son los actos organizados para el aniversario:

- Apirilak 11 (18:30): Berriketari: "Lazkao Txikiaren emariak: bertsoak, kontuak eta kantuak". Iñaki Murua, Mikel Mendizabal eta Millan Telleria. Gerriko Txokoa.
- Apirilak 13 (20:30): Bertso afaria Lazkaomendiko Lartxai elkartean: Jon Maia eta Unai Iturriaga.
- Apirilak 15 (12:30): "Lazkao Txiki go-goan" ekitaldia, Zelaian.
- Apirilak 17 (16:30): Haurrentzat jolasak Maizpideko ikasleekin.
- Maiatzak 6: Abalin baserrira bisita gidatua

# Herriko sarrera-irteerak

## Entradas y salidas del municipio

Lazkaomendiko biribilgunetik, erdiguneraino ireki berri den bidearekin, herriko sarreretan azken urteetan egin diren hirigintza lanei oraingoz amaiera eman zaie. Lehenik Senpereko biribilgunea egin zen. Gero, Kanpandegi eta Lazkaomendiko biribilguneekin, bidegurutze horietan ziren arazoak konpondu ziren. Orain, azkenik, bariantearen kontra, erdigunerainoko bide eta bidegorri berria eraiki dira. Lan horien bidez, puntu horietako bidegurutzeek trafikoarentzat suposatzen zuten arriskua arindu, eta oinezkoentzako ere segurtasuna bermatzea izan dute helburu. Herriko auzo ezberdinetara doan trafikoa, bakoitzari dagokion sarreratik bideratzeko helburua ere badute.

Gunez gune, hauek izan dira egin diren lanak:

Con el nuevo vial abierto desde la rotonda de Lazkaomendi se dan por finalizadas las obras de urbanismo que se han llevado a cabo en las entradas al municipio durante los últimos años. Primero se construyó la rotonda de Senpere, y después, con la construcción de las rotondas de Kanpandegi y Lazkaomendi se procuró reducir los problemas que existían anteriormente con los cruces. Ahora, al fin, se ha construido junto a la variante el vial y el bidegorri que van hasta el centro.

Mediante estos trabajos, se han pretendido reducir los riesgos anteriormente existentes para la circulación, poniendo como objetivo también asegurar la seguridad de los peatones. Las tres rotondas tienen como objetivo redirigir el tráfico rodado hacia los barrios del municipio. Estos son los trabajos que se han realizado en cada zona:

### 01. SENPERE



Herrian trafikorik gehien hartzen duen gunea da, inguruan dauden industria eremuengatik, eta Lazkaoko eta Ataungo trafiko guztia ere bertatik pasatzen delako. Lazkaoko sarrera modura, biribilgune honek, lbabe eta Hiribarren industrialdeetara doan trafikoari irteera ematea du helburu.

Lazkaotik inguruko herrietara joaten diren oinezkoen segurtasuna ere kontuan hartu zen, eta hala, biribilgunearen azpiko aldean oinezkoen pasoa eraiki zen, herria zeharkatzen duen bidegorriari Beasain zein Ordizia aldera jarraipena emanez.

Es la zona del municipio que más tráfico acoge a consecuencia de las zonas industriales existentes alrededor, y porque todo el tráfico que va hacia Lazkao o Ataun circula por esa zona. El objetivo de esta entrada es dar salida a todo el tráfico que se dirige a las zonas industriales de lbabe e Hiribarren.

A la hora de construir la rotonda, también se tuvo en cuenta la seguridad de la gran cantidad de peatones que se suele dirigir hacia Lazkao, Beasain o Ordizia. Así, y alargando la red de bidegorris del municipio, se construyó un paso inferior en la rotonda dirigido a los viandantes.

### 02. KANPANDEGI



Herriko sarrerak egokitzeko lanen barruan, Ataun aldera dagoen sarrera izan zen berritu zen bigarrena. Lazkaoko bariantea deitzen zaiona erabiliz herria kanpotik zeharkatu eta herriko inguru horretan bizi zirenei erdigunera sartzeko aukera zuzenean emanez. Hala, Ataun aldera edo industrialdera doan trafikoa ere bideratu nahi izan zen. Herriko sarrera modura, Esparru, Gurutze, Hirigoien, Zubizkitza, Jose Lasa, edo San Jose eta San Prudentziara doan trafikoa puntu honetatik sartu beharko litzateke.

Senpereko biribilgunean egin bezala, Kanpandegin ere bidegorria biribilgunearekin integratu zen, oinezkoen eta txirrindularien segurtasuna bermatzeko.

Dentro de los trabajos de adecuación de las entradas al municipio, la segunda en renovarse fue la de hacia Ataun. Mediante esta rotonda se pretendía dar un acceso directo hacia el centro del municipio a los ciudadanos que residen en esta zona, utilizando para ello la variante que cruza el municipio. También se quiso dirigir el tráfico que se dirige a la zona industrial o hacia Ataun. Se debería utilizar esta entrada para dirigirse a Esparru, Gurutze, Hirigoien, Zubizkitza, o José Lasa y San Prudencio. Al igual que se hizo en la rotonda de Senpere, en Kanpandegi también se integró un bidegorri para asegurar la seguridad tanto de peatones como de ciclistas.

### 03. LAZKAOMENDI



Lazkaomendira joateko bidegurutzea kentzea izan da herriko sarrerak egokitzeko proiektuen artean azkena. Arrisku handiko gunea zen bidegurutzea, bertatik igarotzen den trafiko kopuru handiagatik. Oinezkoek ere arrisku handiak izaten zituzten Lazkaomendi aldera joateko. Arazo horiei irtenbidea emateko asmoz eta herri erdigunera sartzeko sarrera berria egiteko eraiki zen biribilgunea. Kasu honetan ere, oinezkoen segurtasunari garrantzia berezia eman nahi izan zaio. Hala, Maizpide euskaltegiaren parean Lazkaomendi aldera joateko pasoa eraiki da, oinezkei eta bizikletan doazenei bideratuta. Biribilgune honetatik sartu behako luke erdigunera doan trafikoa. Puntu honetatik, Antzalderraino ireki den bide berriarekin, sarrera hori erraztu eta, aldi berean, Elosegitik eta gune historikotik pasatzen den kotxe kopurua gutxitzeko ere balio beharko luke.

Eliminar el cruce hacia Lazkaomendi ha sido el último trabajo dentro del proyecto de renovación de las entradas al municipio. El cruce anterior suponía un gran peligro por la gran afluencia de vehículos que circulaban por la zona, tanto para el tráfico rodado como para los peatones. La rotonda se construyó con el objetivo de reducir dichos peligros y para crear un nuevo acceso al dentro de Lazkao. En esta ocasión también se le dio especial importancia a la seguridad de los peatones. En este caso, como solución al problema existente, se construyó un paso subterráneo dirigido a los peatones y a los ciclistas. Los vehículos que quieran acceder al centro del municipio deberían utilizar la rotonda de Lazkaomendi. Desde este punto, y con el nuevo vial que se ha construido hasta Antzalde, se pretende facilitar el acceso hasta el centro y disminuir la cantidad de vehículos que circula por Elosgui o el casco histórico.

### BARIANTE BARRUKO ERREPIDEA



Lazkaomendiko biribilgunetik herri erdigunera joateko errepide berria eraiki da Iturgaitzagako urbanizazio proiektuaren barruan. Lanetan Iturgaitzagako sahiesbidea Lazkaomendi aldera desplazatu da, eta Lazkaomendiko bidegurutzean eraikitako biribilgunetik erdigunearaino bi norabideko bidea eta bidegorria eraiki dira. Iturgaitzagako garapeneko urbanizazio proiektuaren barruan laugarren faseari dagozkion lanak izan dira. Lehen fasean Lazkaomendirako biribilgunea eraiki zen, bigarren fasean Iturgaitzaga kaleko lanak egin ziren eta errealojoko etxebizitzak eraiki ziren; eta hirugarren fasean Hiribarren kaleko lanak egin ziren.

Dentro del proyecto de urbanización de Iturgaitzaga se ha construido un nuevo vial que une la rotonda de Lazkaomendi con el centro del municipio. Para ello se ha desplazado el desvío de Iturgaitzaga hacia Lazkaomendi, y desde la rotonda de Lazkaomendi hasta el centro se ha construido una nueva carretera de dos direcciones y un bidegorri.

Estos trabajos se enmarcan dentro de la cuarta fase del proyecto de desarrollo de la urbanización de Iturgaitzaga. En la primera fase se construyó la rotonda de Lazkaomendi, en la segunda fase se realizaron los trabajos de la calle Iturgaitzaga y las viviendas de realojo; y en la tercera fase se llevaron a cabo los trabajos correspondientes a la calle Hiribarren.



### LAZKAOMENDIKO OINEZKOEN PASOA

Lazkaomendiko biribilgunetik erdigunera eraiki den errepide berriko obrak aprobetxatuz, Lazkaomendira joateko oinezkoen paso berria ere egin da. Maizpide parean egin da pasabidea, eta Lazkaomendi alderako errepidearekin egiten du bat. Pasabide honekin, oinezkoek errepidea gurutzatzerakoan zituzten arriskuak saihestu nahi izan dira.

Aprovechando los trabajos de construcción de la nueva carretera que une la rotonda de Lazkaomendi con el centro del municipio, también se ha construido un paso subterráneo para peatones al par de Maizpide, que une el centro con la carretera que va hacia Lazkaomendi. Con este paso se pretenden eliminar los peligros que los peatones tenían al pasar la variante.



# Herriko sarrera irteerak neurtzeko trafiko azterketa eginda.

## Estudio sobre el tráfico para medir los accesos y salidas al municipio.

Herriko sarrera irteerekin lotuta, herriko zirkulazioaren inguruko azterketa egin du udalak. Hirigoien eta Hiribarren-Elosegi kaleetatik egunean zehar ibili ohi den ibilgailuen kopurua jakiteko kontaketa egitea izan da lanaren helburua.

Kontaktaren arabera batez beste, kontaketa egin den puntu horietatik, 10.125 ibilgailu pasatzen dira asteleheneretik ostiralera, eta 7.613 asteburuetan. Trafiko honen %67,57 Hiribarren Elosegi kaletik igarotzen da.

Hauk dira gune bakoitzetik egunean igarotzen diren ibilgailu kopurua:

Relacionado con los accesos al municipio, desde el ayuntamiento se ha realizado un estudio sobre el tráfico rodado. El objetivo ha sido conocer el número de vehículos que realizan sus entradas y salidas a lo largo del día por las calles Hirigoien e Hiribarren-Elosegi.

Según los datos recogidos en los puntos donde se ha realizado el conteo, circulan una media de 10.125 vehículos de lunes a viernes, y 7.613 el fin de semana. El 67,57% de este tráfico circula por el vial que transcurre por Hiribarren-Elosegi.

Éstas son las cantidades de vehículos que circulan por cada zona:

	HIRIGOIEN	HIRIBARREN-ELOSEGI
Astelehenetik ostiralera egunean De lunes a viernes a diario	3501	6624
Larunbata eta igandea egunean Sábado y domingo a diario	2349	5264



Aldi berean datu hauek, sarrera irteerak puntu horietatik egin beharko lituzketen auzoetako ibilgailuen erroldarekin alderatuta, gogoetarako tarterik uzten dute.

Hiribarren eta Elosegitik berez, sarrera irteera egin beharko luten kaleetan erroldatutako ibilgailu kopurua, herriko errolda osoaren %30 da.

Aldiz, Hirigoien kaletik bideratu beharreko auzoetako ibilgailuen errolda %54,2koa da: Gurutze, Hirigoien, Zubizkitza, Zelata eta Esparru eremuetako errolda %38,2 da eta San Jose, San Prudentzio, Santa Magdalena, Mikelar eta Jose Lasakoa %16. Bien arteko batura, beraz, aipatutako %54,2 da.

Erroldaren gainerako %15,8a herri gunetik kanpoko eremuei dagokio: Lazkaomendi, industrialdea edo Lazkao barreiatuan erroldatutakoak dira.

Badirudi, zenbaki hauekin kontrajarrian dagoela Hirigoien sARBIDETIK egiten diren sartu-irtenak, %34,43 bakarrik baitira.

Kontrakoa gertatzen da Hiribarren Elosegi kalean.

Datuak aztertuta, ondoriozta daiteke Lazkao erdiguneko trafikoa altua dela, auzo ezberdinetara iristeko trafikoa distribuzioa, herri barrutik egiten delako.

Si contrastamos estos datos, con los correspondientes al padrón de vehículos de las calles a las que se debería acceder por cada acceso, invitan a la reflexión.

El padrón de vehículos de las calles a las que el acceso natural es por Hiribarren y Elosegi, es el 30%.

Por otra parte, el padrón de vehículos que debería circular desde la entrada de Ataun es del 54,2%, esto es el que reúne los vehículos de Gurutze, Hirigoien, Zubizkitza, Zelata y Esparru es del %38,2, y el de las zonas de San José, San Prudentio, Santa

Lazkaokomendiko biribilgunetik Erdinguera irekitako bide berririk, Hiribarren-Elosegi kaleko trafikoa arintzeko balio izango duela espero da. Dena den, komenigarria litzake, guztiok ere ohiturak aldatu, eta bakoitzak geure auzoetara joateko erdigunetik ahalik gutxien pasatzeko ibilbideak erabiliko bagenu.

Herriko sarrera irteera puntu bakoitza, berezko abiapuntu edo amaiera konkretua badu. Horrela, Senpereko biribilgunean Hiribarren kalera, Ibabe eta Hiribarren Industriagunetara doanak soilik erabili beharko luke.

Lazkaomendiko eta Kanpandegiko biribilguneak berriz, Agauntzak berak herria zeharkatzean sortzen dituen bi gune naturalak trafikoei, bakoitzak bere aldetik, erantzuna emateko aurreikusiak daude.

Lazkaomendiko biribilgunean irten eta bide berririk zehar, Lazkao Txiki zelaia, Areso, eta Agauntzaren alde horretako kale eta auzoetara iristeko erabili beharko genuke. Aldiz Agauntzaren beste aldeko sartu irtenak, Gurutze, Hirigoien, San Jose....Kanpandegiko biribilgunetik egin beharko genituzke.

Magdalena, Mikelar y José Lasa es del 16%. La suma de ambas da como resultado el 54,2% mencionado.

El 15.8% restante corresponde a vehículos de Lazkaomendi, zonas industriales y rurales del municipio.

A primera vista, parece que hay una contraposición entre estos datos y los que reflejan las entradas y las salidas que se realizan desde Hirigoien. Estas suponen el 34,43% de las salidas y entradas.

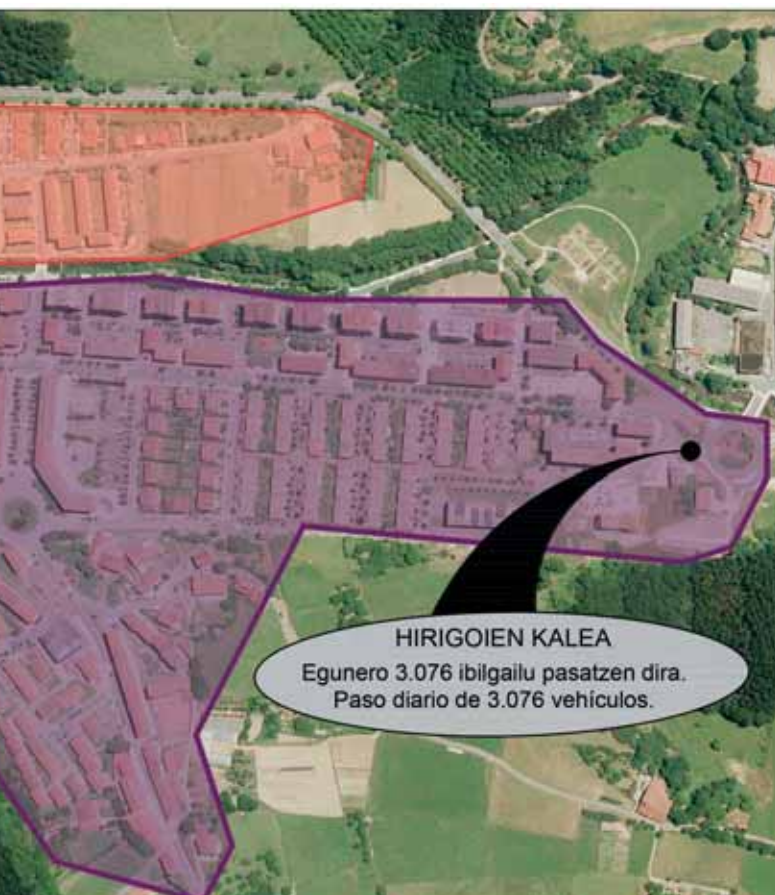
Por su parte sucede lo contrario en los accesos y salidas por la calle Hiribarren-Elosegi

Una vez analizados los datos obtenidos, se llega a la conclusión de que el tráfico rodado en el centro del municipio es bastante elevado, pues el acceso y salida desde las distintas calles, se realiza a través del centro.

Se espera que la apertura del nuevo vial desde la rotonda de Lazkaomendi hasta el centro, sirva para disminuir la circulación por las calles Hiribarren-Elosegi. No obstante, también ayudaría a ello, que el recorrido elegido para acceder o salir de nuestras calles, a ser posible sea aquel que evite circular por el centro del municipio. Claro está, esto nos supondrá en muchos casos, un cambio de costumbres.

Cada uno de los accesos al municipio tiene su punto de partida o llegada natural. De este modo, desde la rotonda de Senpere por la calle Hiribarren, se debiera acceder a los polígonos industriales de Ibabe e Hiribarren.

Las rotondas de Lazkaomendi y Kanpandegi están pensadas para que cada una por su lado, reciba el tráfico proveniente de cada una de las márgenes, que el propio Agauntza diseña al transcurrir por el Municipio. Así los tráficos correspondientes a la margen de, Areso, Lazkao Txiki Zelaia o San Inazio...debieran de realizarse desde la rotonda de Lazkaomendi a través del nuevo vial. Los correspondientes a la margen o lado de Gurutze, Hirigoien, San José... por la rotonda de Kanpandegi.





# EMAKUMEEN EGUNA NAZIOARTEKO DÍA INTERNACIONAL DE LA MUJER



Emakumeen berdintasunaren aldeko aldarriaren hilabetea izaten ari da martxoaz Lazkaon. Hilaren 8an izan zen Emakumeen Nazioarteko Egunaren harira, Berdintasun batzordeak ekintza ugari antolatu zituen emakumeen eskubideen alde. Hitzaldiak, elkarretaratzea, trikipotea, mahai ingurua, eta Lilaton lasterketarako banatutako kamisetak izan dira ekintza horietako batzuk. Batzordearen lana urte guztira zabaltzea da asmoa, matxoaren 8aren bueltan aritzeaz gain, urteko beste egun seinalatu batzuetara begira ere aritzen baita lanean.



*Batzordearen lana urte guztira zabaltzea da asmoa, urteko beste egun seinalatu batzuetara begira ere aritzen baitira lanean.*



*El objetivo es ampliar la labor de la comisión y esforzarse por ampliar esa labor hacia otros días señalados durante el año*

Lazkaoko Udalarekin batera, Azki Emakumeen Elkarte, San Benito Ikastola, Gaztelekua, Gazte Asanblada, Gerriko Kultur Elkarte, Lazkao Txiki Musika Eskola, eta Orobione jubilatuen elkarteak parte hartzen dute Berdintasun Batzordean, eta haiekin batera baita beste hainbat herritarrek ere.

Batzordearen jarduna irekia da, eta gaierekin interesa duten herritarrak eta herriko elkarteak batzordearekin elkarlanean aritzera animatzen ditu. Batzordean parte hartzeko nahikoa da zure interesa udalereko harreran adieraztea. Bertan azalduko dizute noiz elkartuko den hurrena batzordea, bertara gerturatu ahal izateko.

Marzo ha sido el mes para proclamar la igualdad entre hombres y mujeres en Lazkao. El día 8, Día Internacional de las Mujeres, marcó una agenda repleta de actividades organizado por la Comisión de Igualdad que se está prolongando durante todo el mes: charlas, concentraciones, trikipoteo, mesa redonda, reparto de camisetas para la carrera Lilaton... Pero la actividad de la comisión va más allá, y además de trabajar en torno al 8 de marzo, también se esfuerza por ampliar esa labor hacia otros días señalados durante el año.

Junto al Ayuntamiento de Lazkao, la Comisión de Igualdad está formada por la Asociación de Mujeres Azki, San Benito Ikastola, Gazte Asanblada, Gazteleku, Gerriko Kultur Elkarte, Lazkao Txiki Musika Eskola y la asociación de jubilados Orobione. Junto con ellos, también trabajan ciudadanos de forma individual.

La comisión está abierta a todas las personas y organizaciones que quieran trabajar o estén interesadas en colaborar por avanzar en la igualdad. Por ello, si alguien está interesado en participar en la comisión, no tiene más que acudir al ayuntamiento, donde le informarán sobre la siguiente reunión que celebrará la comisión.





## MEZU SEXISTEN KARTELAK CARTELES SOBRE MENSAJES SEXISTAS

Emakumeen Nazioarteko Egunaren harira lanketa berezia egin nahi izan da aurten Berdintasun batzordean. Hala, egunerokoan komunikabideetan, publizitatean, sare sozialetan edo bestelako edozein euskarritan ikusten diren mezu eta irudi sexistak bildu dira. Mezu horiek hainbat karteletan jaso dira, eta kartelak herriko hainbat gunetan jarri dira. Ekintzaren helburua halakomezuzak jendartera eramatea izan da, mezu sexistek duten presentzia nabarmenazohartarazteko.

Este año, desde el departamento de Igualdad se ha querido trabajar de un modo especial de cara al Día Internacional de la Mujer. Para ello, se han recogido frases e imágenes sexistas que se publican diariamente en los medios de comunicación, en la publicidad, en las redes sociales o en otros medios. Con dichos mensajes se han elaborado varios carteles que se han colocado en diferentes puntos del municipio, para que así la ciudadanía pueda visualizarlos y reflexionar sobre este tema.

## AUTODEFENSA FEMINISTA TAILERRA TALLER AUTODEFENSA FEMINISTA

San Prudentzio jaien atarirako, 18 eta 25 urte bitarteko neskenzatzat autodefensa feminista tailer bat antolatuko da. Apirilaren 14an eta 15ean izangoa da, eta martxoaren 28ra arteko epea egongo da izena emateko. Ikastaroan parte hartzeko partaide kopurua mugatua izango da, gehienez ere 20 pertsonakoa. Kopuru hori gaudituko balitz, zozketa egingo da izena eman duten guztien artean. Izena udaletxeko harreran edo [udala@lazkao.eus](mailto:udala@lazkao.eus) helbidean eman behar da.

A las puertas de las fiestas de San Prudencio, se organizará un taller sobre autodefensa feminista. Será el fin de semana del 14 al 15 de abril, y estará dirigido a todas las chicas de entre 18 y 25 años. Para poder participar en el curso, será necesario inscribirse antes en el ayuntamiento o enviando un mensaje a [udala@lazkao.eus](mailto:udala@lazkao.eus). El plazo para la inscripción finalizará el 28 de marzo. Las plazas serán limitadas: podrán participar 20 mujeres. En el caso de que el número de inscritas supere dicha cifra, se procederá a realizar un sorteo entre todas las personas inscritas.



*Izena udaletxean eman behar da edo  
[udala@lazkao.eus](mailto:udala@lazkao.eus) helbidera mezua  
bidalita*



## Laguntzak



### Alokairurako diru laguntzak

Lazkaoko Udalak gazteei zuzendutako diru laguntza berri bat onartu du 2018ko aurrekontuen barruan: herriko gazteak emantzipatu ahal izateko alokairurako laguntzak. 18 eta 35 urte arteko lazkaotarrek eskatu ahal izango dituzte.

2016 eta 2017 urteen artean herriko etxebizitzetako azterketa egin zuen Lazkaoko Udalak. Bertatik ateratako ondorioetako bat izan da 2018ko aurrekontuetan diru laguntza honetara bideratutako partida bat sortzea.

Etxebizitza azterketaren arabera, Lazkaoko familien %5ean lehen etxebizitza eskuratzeko premia duen pertsona bat dago. Hau da, emantzipatu gabe dauden eta lehen etxebizitza eskuratzeko premia duten 122 pertsona daudela kalkulatu da. Pertsona horietatik erdiek epe laburrean emantzipatu ahal izateko aukera adierazi dute, bi urteko epean zehazki.

Hala ere, azterketak erakutsi du lehen etxebizitza eskuratzeko premia duen kolektibo horren proportzio handi bat laneko ezegonkortasun egoeran dagoela: bost pertsonatik bakarrak du une honetan kontratu mugagabe bat. Hamar kasutik seitan, gainera, urteko diru-sarrerak ez dira 15.000 eurotik gorakoak. Aipatutako egoera tarteko etxebizitza bat alokairuan hartzeraz bultzatzen ditu hainbat lazkaotar.

Guzti hau, eta lazkaotarrek herrian bizitzeko adierazi duten nahia kontuan hartuta (lazkaotarren %97,4 oso gustura dago beraien etxebizitzaren hiri-ingurunearen eta bizi diren auzoaren kalitatearekin), herriko gazteei emantzipazioa ahalbidertzeko laguntzak emango dizkie Lazkaoko Udalak.

Diru laguntza 18 eta 35 urte arteko lazkaotarrei zuzenduta egongo da, eta laguntza hori jaso ahal izateko honako baldintzak bete beharko dira:



### Ayudas para el alquiler



El Ayuntamiento de Lazkao ha aprobado una nueva partida destinada a la juventud dentro del presupuesto para el 2018: ayudas para que puedan emanciparse. Las ayudas podrán ser solicitadas por jóvenes de entre 18 y 25 años.

El Ayuntamiento de Lazkao realizó entre 2016 y 2017 un estudio sobre la vivienda del municipio. Fruto de ese análisis es la partida dirigida a estas ayudas que se ha incluido dentro de los presupuestos del 2018.

Según los resultados del estudio, en el 5% de las familias de Lazkao hay una persona, por lo menos, en necesidad de una vivienda. Es decir, se ha calculado que hay 122 personas que están sin emanciparse y que quieren optar a su primera vivienda. Además, la mitad de estas personas resaltado la opción de emanciparse a corto plazo, más concretamente en un periodo de dos años.

Aún así, el estudio revela que una gran mayoría de personas que computan este colectivo está en situación inestabilidad laboral: sólo una de cada cinco personas cuenta en estos momentos con un contrato indefinido. Además, en seis de cada diez casos, los ingresos anuales no superan los 15.000 euros. Por todo ello, son varios los lazkaotarras que optan por alquilar una vivienda.

Teniendo todo esto en cuenta, y que además los lazkaotarras han expresado el deseo de vivir en el municipio (el 97,4% de la ciudadanía está muy agusto con la calidad y entorno del municipio y del barrio en el que viven), el Ayuntamiento de Lazkao ofrecerá ayudas a los jóvenes del municipio que quieran emanciparse.

Las ayudas estarán dirigidas a personas de entre 18 y 35 años, que deberán reunir las siguientes condiciones para optar a las ayudas:



*Herriko gazteei emantzipazioa ahalbideratzea da laguntza hauen helburua, Lazkaon bizitzen jarrai dezaten*

*El objetivo de estas ayudas es ayudar a los jóvenes del municipio a emanciparse para que sigan viviendo en Lazkao*



- Gutxienez urtebeteko iraupena duen alokairu kontratu bat izatea.
- Etxeko kideen artean inor ezingo da etxe-jabea izan.
- Etxeko kideetako bat gutxienez hiru urtez Lazkaon erroldatuta egon beharko da.
- Laguntza eskatzen duen kidea bakarrik bizi bada, bere diru sarrerak gehienez 27.000 eurokoak izango dira. Etxebizitza horretan kide bat baino gehiago bizi bada, kopuru hori ezingo da 39.000 euro baino gehiagokoa izan.
- Hilean 550 eurotik gorako alokairua duten etxeak baztertu egiten dira.

2018an 20.000 euro bideratuko ditu Lazkaoko Udalak diru laguntza honetara. Laguntzak diru sarreren arabera emango dira, eta 75 euro eta 300 euro artekoak izango dira hilean.

Lazkaoko Udalak Lazkao herri bizi bat izaten jarraitzea du helburu, eta beste hainbat alorretan egindako lanketez gain, lazkaotarrak herrian bizitzen jarraitzea da bere nahia.

## Merkataritza eta ostalaritza sustatzeko laguntzak



Merkataritza eta ostalaritza jarduera berriak sustatzera eta irekita daudenak berritzera eta modernizatzerara bideratuko dira

Lazkaoko Udalak onartu ditu herriko merkataritza eta ostalaritza sustatzeko diru laguntzen oinarriak. Jarduera Ekonomikoen Gaineko Zergan alta emanda dauden Lazkaoko merkataritza eta ostalaritza jardueren titularrek eskatu ahal izango dute laguntza, baldin eta 2018an zehar merkataritza edo ostalaritza jarduera bat ireki edo berritu badute. Irekiera berria izateagatik 250 euroko zenbateko finkoa emango du udalak. Lokalak egokitzeagatik, berriz, justifikatutako gastuaren %12-ra arteko laguntza (gehienez ere 1.000 euroko laguntza emango da).

Lazkaoko Udalak 2015-2019 Kudeaketa Planean jasotako helburu estrategikoen barruan dago herriko merkataritza eta ostalaritza sustatzea. Hala, hirugarren urtez onartu du laguntza hau. Herriko merkataritza eta ostalaritza nabaritzen den dinamismoari sostengua eman nahi zaio, Lazkaoko herritarren eskura zerbitzu eskaintza zabala jartzeaz gain, herriko ekonomia eta enpleguaren garapenean zuzeneko eragina duelako sektore honek.

2016 eta 2017 urteen artean, 21 negoziok jaso dute diru laguntza hau, eta guztira 11.000 eurotik gora banatu dira. 2015etik merkataritza, ostalaritza eta zerbitzuen alorrean ireki eta itxi diren negozioen arteko balantzea oso positiboa da, gaur egun hamar negozio gehiago baitaude Lazkaon.

Eraitza hau ikusita, udalak sektore honi bere babesa adierazten jarraitzeko asmoa du, tartean LazkaOn merkataritza elkartearekin elkarlanean jarraituz.

Horren adibide da une honetan bi sektore horien inguruan egiten ari diren azterketa. Lan honen bidez herriko denden egoera zein den aztertu nahi da, jasotako emaitzen gainean lan egiteko.

- Contar con un contrato por lo menos de un año de duración.
- Ninguno de los miembros de la casa podrá tener una casa en propiedad.
- Uno de los miembros de la casa deberá estar empadronado en Lazkao por lo menos en los tres últimos años.
- Si la persona que solicita la ayuda vive sola, sus ingresos no podrán superar los 27.000 euros. Si los solicitantes son más de uno, esa cantidad no podrá superar los 39.000 euros.
- Los alquileres que superen los 550 euros mensuales no podrán optar a la ayuda.

En 2018 el Ayuntamiento de Lazkao destinará 20.000 euros a esta ayuda. Las ayudas se darán en función de los ingresos, y oscilarán entre 75 euros y 300 euros mensuales.

El Ayuntamiento de Lazkao tiene como objetivo impulsar el desarrollo del municipio, y desea que los lazkaotarras sigan viviendo en el municipio.

## Ayudas para impulsar el comercio y la hostelería



Las ayudas se destinarán a impulsar nuevas actividades comerciales y hosteleras y a renovar y modernizar las actuales

El Ayuntamiento de Lazkao ha aprobado las bases para las ayudas destinadas a impulsar el comercio y la hostelería local. Las ayudas podrán ser solicitadas por todos los titulares que estén dados de alta en los Impuestos sobre Actividades Económicas que durante el 2018 hayan o vayan a renovar o abrir una nueva actividad. Por nueva apertura el ayuntamiento otorgará una ayuda fija de 250 euros, y por acondicionar locales hasta un 12% del gasto justificado (con un máximo de 1.000 euros).

Impulsar el comercio y la hostelería del municipio están es uno de los objetivos integrados dentro del Plan de Gestión 2015-2019 del Ayuntamiento de Lazkao. Así, este es el tercer año que otorgará las ayudas. Se pretende dar apoyo al dinamismo que se palpa en el comercio y la hostelería de Lazkao, ya que, además de proporcionar a la ciudadanía un gran número de servicios, este sector tiene repercusión directa en el desarrollo de la economía y el empleo del municipio.

Entre 2016 y 2017 han obtenido esta ayuda 21 negocios, y se han repartido más de 11.000 euros. Teniendo en cuenta el número de establecimientos que se han cerrado y abierto en Lazkao desde 2015, podemos decir que el balance es muy positivo. A día de hoy, contamos con diez nuevos negocios en el municipio.

Viendo este resultado, el ayuntamiento pretende seguir apoyando este sector, entre otras vías trabajando conjuntamente con la asociación LazkaOn.

Prueba de ello es el análisis que se está elaborando en estos momentos en torno a estos dos sectores. Mediante este análisis se pretende examinar la situación de los comercios locales, para poder actuar después sobre los resultados obtenidos

# LABURRAK



## EZ IRRISTATZEKO TRATAMENDUA EMAN DA JOSE LASAKO ARKUPEETAN

Oinezkoek irristadarik ez egiteko tratamendu berezia da. Eremu honetan eman aurretik Hirigoien kaleko 34. zenbakitik gora, Hirigoien 4-6 plazan eta eliza ondoan ere eman zen tratamendu hau. Orain Jose Lasa kaleko arkupeetan eman da.

## SE HA APLICADO UN TRATAMIENTO ANTIDESLIZANTE EN EL PÓRTECO DE JOSÉ LASA

Es un tratamiento especial para evitar que los peatones resbalen. Anteriormente se aplicó dicho tratamiento a partir del portal número 34, en la plaza Hirigoien 4-6 y alrededor de la entrada de la iglesia. Ahora se ha aplicado en los portales de la calle José Lasa.

## KIROLDEGIKO EJEKUZIO PROIEKTUA IDAZTEKO ETA IKASTOLAKO BEROGAILU SISTEMA ALDATZEKO PARTIDAK EGOKITU DIRA

Bi proiektu garatu ahal izateko bi partida egokitu dira. Batetik, kiroldegia handitzeko lanen ekzekuzio proiektua idazteko. Proiektu honetan igerileku estalia eta aldagela berriak egokitzeko lanak jasoko dira eta proiektua idaztera 140.000 euro bideratuko dira. Bestetik San Benito Ikastolan berokuntza sistema aldatuko da, gasoiletik gasera. Horretarako, 100.000 euroko partida bat egokitu da galdarak aldatu eta instalazioak berritzeko. Gaur egun dagoen gasoil depositua kendu egingo da.

## SE HAN HABILITADO DOS PARTIDAS PARA LA REDACCIÓN DEL PROYECTO DE AMPLIACIÓN DEL POLIDEPORTIVO Y PARA CAMBIAR EL SISTEMA DE CALEFACCIÓN EN LA IKASTOLA

Se han habilitado dos partidas para desarrollar dos proyectos. Por una parte, para la redacción del proyecto de ejecución de la ampliación del polideportivo, con una cuantía de 140.000 euros. En este proyecto se recoge la ampliación de la piscina interior y la renovación de los vestuarios. Por otra parte, otra partida de 100.000 euros para realizar el cambio de gasoil a gas en el sistema de calefacción en la Ikastola San Benito. Se cambiarán las calderas y se renovará la instalación. Se retirará el depósito de gasoil actual.

## GAZTE KOOPERANTEENTZAT BEKAK

Gazte laguntzaileei zuzendutako bekak emango ditu aurturik ere Lazkaoko Udalak, Gobernu Kanpoko Erakunde batekin garapenerako lankidetzaren parte hartzeko. Lazkaoko gazteek garapenerako lankidetzaren ekintzetarako sentiberatzea eta gazteen artean herrialdeen eta kulturen elkartasun-baloreak sustatzea da laguntza hauen helburua. 20 eta 30 urte arteko gazteek egin ahalko dute eskaera, eta gehienez 2.000 euroko laguntza jaso ahalko dute. Eskara orriak eta informazio gehiago udaletxean eskura daiteke. Urtea amaitu arteko epea dago laguntzak eskatzeko.

## BECAS PARA JÓVENES COOPERANTES

El Ayuntamiento de Lazkao ofrecerá becas destinadas a los jóvenes del municipio para que puedan desarrollar proyectos de cooperación con una ONG. El objetivo de estas ayudas es concienciar a los jóvenes en proyectos de cooperación e impulsar alianzas culturales entre diferentes pueblos. La beca está destinada a jóvenes de entre 20 y 30 años. Cada solicitante podrá recibir una ayuda de hasta 2.000 euros. El plazo para hacer la petición será hasta finales de año. En el ayuntamiento se puede obtener la hoja de petición y más información sobre las ayudas.

## UDALETXEKO TEILATUA BERRITZEKO LANAK EGITEN HASI DIRA

Udaletxe teilatua egituraren agertu diren arazoak konpontzeko lanak hasi dira. Iberkalde enpresa ari da lanak egiten, eta lanen aurrekontua 130.000 euro ingurukoa da.

## YA HAN COMENZADO LAS OBRAS EN EL TEJADO DEL AYUNTAMIENTO

Las obras para acondicionar las afecciones en la estructura del tejado del ayuntamiento ya están en marcha. Las obras las está realizando la empresa Iberkalde y tienen un presupuesto de 130.000 euros.





### BASERRI BIDEETAN KONPONKETAK

Senpereko auzotik Lazkaomendira doan pistan urak jasotzeko lanak hasi dira, eta bide batez, zoruan ere konponketa lanak egingo dira. Bestalde, Arizti Handitik Arramendira doan errepidean asfaltatze lanak egin dira. Era berean, Irutxiki inguruko bidearen konponketa lanak ere egin dira.

### ADECUACIONES EN LOS CAMINOS A LOS CASERÍOS

Se están efectuando diversos trabajos de mejora en varios caminos y pistas rurales. En la pista que va de Senpere a Lazkaomendi se está realizando la recogida de las aguas, y también se actuará en la mejora del firme. Por otra parte, en la carretera que va de Arizti Handi a Arramendi se han efectuado trabajos de asfaltado. Del mismo modo, también se han hecho mejoras en el camino de Irutxiki.

### AISIALDI ZERBITZUA ASTE SANTUAN

Aste Santuko oporren bueltan aisialdi zerbitzua eskainiko du aurten ere Lazkaoko Udalak. 4 eta 12 urte bitarteko 46 umek parte hartuko du aurten. Martxoaren 27tik 29ra eta apirilaren 3tik 6ra eskainiko da zerbitzua, egunero 10:00etatik 13:00etara.

### SERVICIO DE TIEMPO LIBRE EN SEMANA SANTA

El Ayuntamiento de Lazkao ofrecerá servicio de tiempo libre durante las vacaciones de Semana Santa. Este año participarán 46 niños y niñas de entre 4 y 12 años. El servicio se ofrecerá del 27 al 29 de marzo y del 3 al 6 de abril.

### UR KONTAGAILUEN ALDAKETAK

Herriko ur kontagailuak aldatzeko kanpaina berri bat martxan dago. Lazkaoko Udala 2015etik ari da herriko kontagailu parkea berritzen, eta aurtengoan beste 170 aldatuko dira. Guztira 775 izan dira aldatu diren kontagailuak.

### CAMBIOS EN LOS CONTADORES DE AGUA

Ya se está realizando una nueva campaña para la sustitución de contadores de agua. El Ayuntamiento de Lazkao lleva desde 2015 renovando el parque de contadores del municipio, y este año serán 170 los cambios que se realicen. En total han sido 775 los contadores renovados.



### GURUTZEKO AGAUNTZA ALDEKO LANAK AURRERA DOAZ

Eguraldi txarrak lanak baldintzatu baditu ere, Gurutzen Agauntza ibaiaren alboko paseoa eta bidea berritzeko lanak aurrera doaz. Bestalde, zegokion tramitazio urbanistikoak egin ondoren, une honetan udaletik auzoan egitea aurreikusita dauden garajeak erosteko interesa agertu zuten pertsonekin harremanetan jartzen ari gara. Bere momentuan agertutako borondate bera adierazten duten ikusi nahi da, proiektua bideragarria den edo ez, erabaki ahal izateko.

### LOS TRABAJOS DE GURUTZE SIGUEN ADELANTE

Aunque las inclemencias del tiempo no hayan dejado que los trabajos siguieran el curso esperado, los trabajos de urbanización de Gurutze siguen su curso. Por otro lado, y una vez realizadas las tramitaciones urbanísticas necesarias, en este momento desde el ayuntamiento se está poniendo en contacto con las personas que en su día mostraron interés en adquirir alguno de los garajes que se proyectan construir en la zona. Se quiere contrastar si todavía siguen teniendo interés en ello y así ver si la ejecución del proyecto resulta viable o no.



# LAZKAO PROBAREN 75. URTEURRENA

## 75 ANIVERSARIO DE LA PRUEBA LAZKAO

Lazkao Txirrindulari Probaren 75. edizioa izango da aurtengo San Prudentzio jaietan egingo dena. 1929an antolatu zuten lehen aldiz hainbat herritarrek. Zazpi urteren ondoren, baina, eta Gerra Zibila tarteko, ez zen probarik izan. 1936tik 1947ra arteko etenaren ondoren, Esparru elkarteak hasi zen berriro proba antolatzen. Hala egin zuen 1980ra arte, antolakuntzaren ardura Lazkao Kirol Elkarteak hartu zuen arte. 2011tik gaur egunera arte, bi elkarteek elkarlanean antolatzen dute jaietako txirrindulari proba nagusia.

Juan Luis Juarezek azaldu duenez, Gerra Zibileko etenaz gain, 1973an ere ez zen probarik antolatu Lazkaon. "Urte gogorra izan zen, lanuzte ugari egon ziren, eta urte hartan ez zen lasterketarik antolatu". San Prudentziotako proba antolatzeaz gain, Lazkaomendiko proba eta kadeteena ere antolatzen dute. "30 bat laguneko taldea aritzen gara, eta beste herri batzuetako boluntarioek ere laguntzen digute. Horrenbeste urteren ondoren, bakoitzak badaki zer egin behar duen, eta ia automatikoki egiten dugu: batzuk babesleak lotu, besteek kartelak egin, aldamenekoak kartelak jarri... zer eginik ez zaigu fata izaten!".

Gogoz hartu dute aurtengo San Prudentzio jaietako emateko eman zaien aukera. "Ez genuen espero, eta hala eskainita, nola esango dugu ba ezetz". Urteurreneko ospakizunak, ordea, ekainera atzeratu beharko dituztela jakinarazi du Juarezek: "Legazpin eta Bizkain proba bana antolatu dituzte, eta haiekin konpromisoa dugu. Jaietako astelehenean zerbait egingo dugu, baina taldeko bazkaria festen ondoren egingo dugu".

Oraingoz ez dute aparteko ezer prestatu, 50. urteurrenean egin zuten bezala. "Lazkaoko proba tradizio handikoa da, txirrindulari ezagun askok parte hartu dute, eta 50. urteurrenean haietako askorekin elkartu ginen. Lazkao Proba irabazi zuten txirrindulari denak gonbidatu genituen, eta etortzerik izan ez zutenen kasuan, senideren bat izan zen ospakizunean. Oso polita izan zen".

Lazkao Txirrindulari Probaren 75. urteurrenean urte askoan taldean laguntzen aritu diren eta gaur egun falta diren kideak gogoan eduki nahi izan ditu Juarezek: "Zorixarrez jende asko falta zaigu, eta haiekin ere gogoratuko gara urteurren honetan".

La prueba ciclista Lazkao que se celebra todos los años dentro de las fiestas de San Prudentio llegará este año a su 75ª edición. La prueba se organizó por primera vez en 1929, pero con la Guerra Civil de por medio, no se organizó ninguna hasta siete años más tarde. Después del parón entre 1936 y 1947, la sociedad Esparru tomó el relevo y comenzó a organizar la prueba hasta 1980. Entonces pasaron el testigo Lazkao Kirol Elkarteak, hasta que en 2011 retomaron el contacto y comenzaron a organizarla conjuntamente.

Según ha explicado Juan Luis Juárez, además del parón por motivo de la Guerra Civil, en 1973 tampoco se organizó la prueba ciclista Lazkao. "Fue un año duro, hubo muchas huelgas y aquel año no se organizó". Además de la prueba Lazkao, también organizan la prueba de Lazkaomendi y la de cadetes. "Seremos unos 30 en el grupo, y nos ayudan voluntarios de otros municipios. Después de tantos años cada uno ya sabe cuál es su cometido y lo hacemos todo casi automáticamente: unos se dedican a los patrocinadores, otros se encargan de los carteles, otros de ponerlos... ¡No suele haber qué hacer!". La labor de dar comienzo a las fiestas también la han cogido con ganas. "No esperábamos algo así, pero si nos lo ofrecen, no podemos decir que no". Los actos del aniversario tendrán que esperar un poco más: "En esas fechas tenemos la carrera de Legazpi, y este año han puesto otra en Vizcaya, y tenemos que cumplir con esos compromisos. El lunes de fiestas igual haremos algo, pero la comida de hermandad será después de fiestas", ha explicado Juárez.

De momento no han organizado nada especial. Pero no fue así en el 50 aniversario. "La prueba Lazkao tiene mucha tradición, han participado grandes corredores en ella, y en el 50 aniversario invitamos a todos los ganadores a comer. Algunos no pudieron asistir, y en aquellos casos participaron los familiares de los corredores. Fue muy bonito".

En el 75 aniversario de la prueba, Juárez a querido hacer especial mención a todos aquellos que durante muchos años han participado en la organización y que a día de hoy no están: "Por desgracia nos falta mucha gente, y pero debemos tenerlos en mente".

**ESKERRI ASKO ZUEN LANAGATIK!  
¡GRACIAS POR VUESTRO TRABAJO!**





## Karroza, ibilgailu eta jaimen erabilera Uso de carrozas, vehículos y jaimas

Azken urteetan modu espontaneoan haziz joan da San Prudentzio jaietako mozzorro egunean karrozen, ibilgailuen eta jaimen erabilera; eta horrekin batera, baita zarata arazoak eta istripuak gertatzeko arriskuak ere.

Horregatik, eta iaz egin bezala, mozzorro egunerako horrelako zein elementu erabiliko den aurreikuspena egin nahi da, zerrenda bat osatu eta zein neurri hartu eta zein baliabide bideratu behar diren zehazteko.

Halako elementuren bat erabiltzeko asmoa duten lagun kuadrillek udaletxean jakinarazi behar dute apirilaren 11rako. Karrozak, jaimak eta ibilgailuak erabili ahal izateko beharrezkoa izango da izena ematea, eta mozzorroarekin lotura izatea. Karpak ezingo dira erabat itxiak izan, eta plazako ekitaldiak eta ordutegiak errespetatu beharko dituzte. Ordutegi hori amaierara iritsitakoan jaso egingo beharko dira.

La tradición de acompañar a los disfraces con carrozas, jaimas y vehículos a motor ha crecido de manera espontánea en los últimos años, y junto con ellos, los ruidos, el riesgo de accidentes... Con la intención de evitar estos problemas, creemos conveniente contar con un listado de cuadrillas que tengan la intención de utilizar alguno de estos elementos.

Para que las fiestas sean fiestas para todos, necesitamos la implicación de todos. Por ello, al igual que se hizo el año pasado, si tenéis intención de utilizar ese día alguno de estos elementos, será imprescindible notificarlo en el ayuntamiento antes del 11 de abril.

Para poder utilizarlos, será necesario realizar previamente la oportuna solicitud. Tanto la carpa, la jaima o la carroza deberán estar integrados con el disfraz, y las carpas no podrán ser totalmente cerradas. Además, se deberán respetar los horarios y las actuaciones de la plaza. Una vez finalicen estos, las carpas, las carrozas y los vehículos deberán ser retirados de su emplazamiento.

## Mozorro lehiaketa eta desfilea

Lazkaoko Udaletik San Prudentzio jaietako mozzorro eguneko desfilean eta lehiaketan parte hartzera animatzen ditugu herritarrek. Parte hartu nahi duten herritarrek aurrez eman behar dute izena udaletxean. Apirilaren 16an amaituko da izena emateko epea.

## Desfile y concurso de disfraces

Desde el Ayuntamiento de Lazkao animamos a toda la ciudadanía a participar en el concurso de disfraces y el desfile que ese llevará a cabo en las fiestas de San Prudencio. Los que así quieran hacerlo, deberán apuntarse en el ayuntamiento antes del 16 de abril.

## Hiru mezu garrantzitsu

Beste urte batez, eta herriko festei begira, kontuan izatea nahi ditugun hiru mezu helarazi nahi ditugu Lazkaoko Udaletik. Apirilaren 20tik maiatzaren 1era izango dira San Prudentzio festak, eta maiatzaren 5ean eta 6an Lazkaomendiko festak. Azken urteetan egin bezala, festak guztiontzat festa izan daitezten aurrez landu beharreko hainbat kontu badira. Hala, lo dauden bizilagunekiko errespetua izatea, alkohol kontsumo arduratsua egitea eta eraso sexistarik ez egotea eskatzen dugu udaletik.

## Tres mensajes importantes

Un año más, y de cara a las fiestas municipales, desde el Ayuntamiento de Lazkao queremos trasladar tres mensajes a tener en cuenta. Las fiestas de San Prudencio se celebrarán del 20 de abril al 1 de mayo, y en Lazkaomendi serán el 5 y el 6 de mayo. Tal y como se ha hecho en los últimos años, y para que las fiestas sean fiestas para todos, hay temas que merecen ser tratadas de antemano. Así, pedimos desde el ayuntamiento que se respete el sueño de los vecinos, que si se consume alcohol se haga de manera responsable y que no haya agresiones sexistas.



## 01

**Loa errespetatu**

Herritar guztiek festez gozatzeko duten eskubidea bezain garrantzitsua da egun horietan lo egin nahi dutenen eskubidea kontuan hartzea. Horregatik, parrandan dabiltzanei besteen loa errespetatzeko deia egiten du Lazkaoko Udalak. Kontuan hartu behar da herrian adin eta ohitura ezberdinetako jende asko dagoela, eta festa egunak urtean zehar asko ez badira ere, deskantsurako eskubidea errespetatzea ezinbestekoa da.

Kalean musika aparailuak jartzen dituztenei ordutegiak errespetatzeko eta gauerditik aurrera musikaren bolumena neurtzeko ere eskatzen du udalak. Berdin herriko tabernariei ere: goizeko ordu txikitik musika bolumena jaitsi dezatela. Udalak antolatutako ekintzetan kontuan izango da guzti hau ere.

**Respetar el sueño**

Tan importante como respetar el derecho a disfrutar de las fiestas, es respetar el derecho a descansar que tienen los habitantes de Lazkao así quieran hacerlo. Hay que tener en cuenta que en Lazkao convive gente de distintas edades y costumbres, y aunque los días de fiesta sean una minoría durante el año, desde el Ayuntamiento se pide respetar el descanso de las personas que duermen.

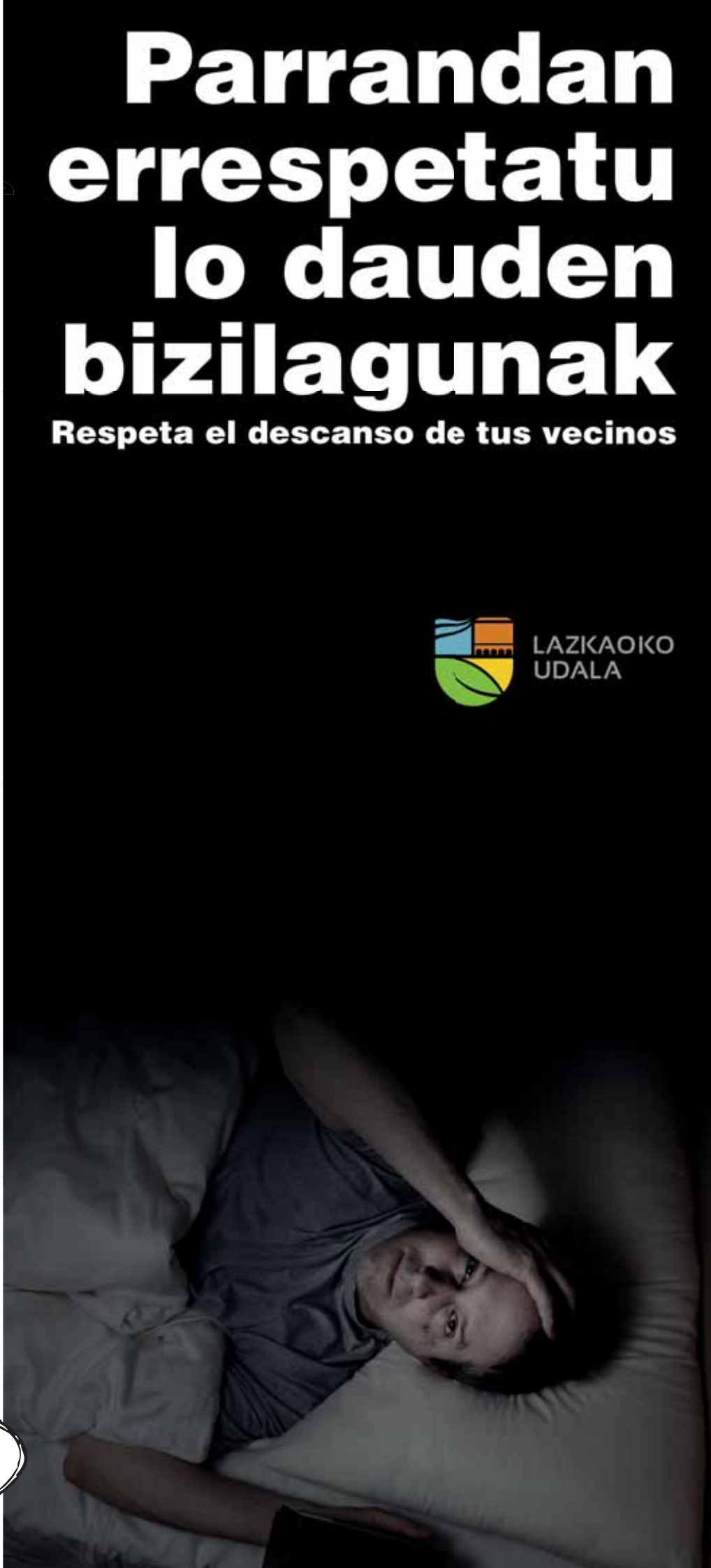
Desde el Ayuntamiento se ruega a las personas que fija aparatos de música en la calle que se respeten los horarios y se baje el volumen de la música a partir de medianoche. Al igual, a los hosteleros se les solicita que de madrugada disminuyan el volumen de la música. En los actos organizados por el Ayuntamiento se tendrán en cuenta estas mismas medidas en cuanto a la hora de finalizar las actividades se refiere.

# Parrandan errespetatu lo dauden bizilagunak

**Respetar el descanso de tus vecinos**



LAZKAOKO  
UDALA





## 02

## Mugak gainditu gabe

Oso ohikoa da festa janariarekin eta edariarekin lotzea: herri bazkariak, lunch-ak, hamaiketakoak... edo, zuzenean, festa edariarekin lotzen delako. Horregatik, Lazkaoko Udalak kontzientziazio kanpaina bat egiten du, batez ere gazteei zuzenduta.

Gehiegizko alkohol kontsumo batek ekarri ditzakeen ondorioak saihestea da helburua, batez ere adin txikikoen artean (ez dago gogoratu beharrik debekatuta dagoela adin txiki-koei alkohola saltzea). Helburu hori lortzeko, mezu argi bat zabalduko da kontzientziazio kanpainaren barruan: "Izan zeu, alkohola ez zaitzala aldatu".

## No rebases los límites

Es muy común unir las fiestas con la comida y la bebida: comidas populares, lunch, almuerzos... o porque directamente se une fiesta con bebida. Por eso, el Ayuntamiento de Lazkao realiza una campaña de concienciación, sobre todo dirigido a los jóvenes.

El objetivo es evitar las consecuencias que puede acarrear una ingesta masiva de alcohol, sobre todo en menores de edad (no hay que recordar que está prohibida la venta de alcohol a los menores). Dentro de la campaña de concienciación se difundirá un claro mensaje dirigido al esfuerzo realizado para lograr el objetivo: "Sé tú mismo, que el alcohol no te cambie".



# Izan zeu Alkoholak ez zaitzala aldatu

Sé tú mismo  
Qué el alcohol no te cambie



## 03

**Eraso sexistarik ez**

Lazkaoko Udalak argi dio: ez Lazkaon eta ez beste inon, eraso sexistarik ez. Besteenganako errespetuan oinarritutako gizarte bat eraikitzeko helburuarekin lan egingo du Lazkaoko Udalak, bai festa garaian eta festa inguruan, eta baita gainerrako eremuetan ere.

Emakumeenganako errespetua funtsezkoa da; horregatik, irainen, jarrera desegokien eta erasoen aurrean, udalaren jarrera argia eta zuzena da: Erasosexistarik ez! Ez, ez da!

**No a las agresiones sexistas**

El Ayuntamiento de Lazkao lo dice claro: ni en Lazkao ni en ningún otro lugar, no a las agresiones sexistas. El ayuntamiento trabajará en la construcción de una sociedad basada en el respeto a los demás, tanto en un entorno festivo tanto como en el resto de ámbitos.

El respeto hacia las mujeres es fundamental, por lo que la posición del ayuntamiento ante insultos y actitudes y agresiones es firme: ¡No a las agresiones sexistas! ¡No, es no!



# Eraso sexistak salatu

## Lazkaon ez dugu horrelakorik nahi

Denuncia el acoso sexual



LAZKAOKO  
UDALA







## Sare sozialen arriskuak

## El peligro de las redes sociales



Azken urteetan sare sozialek izan duten garapena eta horien inguruan egiten den erabilera asko ugartu da. Festa giroak ere horretara bultzatzen du, eta sarri, lagunekin edo senideekin festez nola gozaten ari garen erakusteko erabiltzen dira sare sozialak. Lazkaon ere konturatzerako festetan murgilduta egongo gara, eta gai horri begira, eta urteko guztiko lanketa bat egin asmoz, sare sozialen erabilera oker batek zein arrisku izan ditzakeen ikasteko hitzaldia antolatu du San Benito Ikastolak eta Lazkaoko Udalak.

Ohiko ikasgaiez gain, asko izaten dira urtean zehar ikastolan ikasleekin lantzen diren bestelako gaiak. Aurten, Lehen Hezkuntzako 5. eta 6. mailako ikasleekin, sare sozialen eta Interneten erabilera oker batek izan ditzakeen arriskuen inguruko lanketa egin da.

Lanketa hori herritar guztiengana zabaltzea da orain asmoa, eta horretarako hitzaldi bat antolatu da apirilaren 19rako, osteguna. "Sare sozialen eta Internet-aren arriskuak" izenburupean, informatika delituetan aditua den Ertzaintzako kide batek egingo du hitzaldia. Arerian izango da, 18:00etan hasita.

Sare sozialetan eta Interneten gero eta ugariago eta konplexuagoak diren arriskuak: cyberbullyng-a, nortasunaren ordezkatazea, sekretuen ezagutaraztea, mehatxuak, iruzurrak... izango dira hizpide

El aumento de la cantidad de redes sociales como la utilización de estas ha sido importante en los últimos años. Las celebraciones o las fiestas suelen ser los actos que más reflejo tienen en estas redes, y a las puertas des las fiestas de San Prudencio, desde la Ikastola San Benito y el Ayuntamiento de Lazkao, se ha organizado una charla sobre el riesgo que el mal uso de estas redes puede acarrear.

Además de las asignaturas habituales, en la ikastola San Benito durante el curso escolar también se tratan otros temas de relevancia en el sector educativo. Este año, por ejemplo, con los alumnos de 5º y 6º de Educación Primaria se ha trabajado sobre las consecuencias que puede acarrear un mal uso de las redes sociales o de Internet.

Pero con el objetivo de crear conciencia, ahora se quieren ampliar esos objetivos hacia toda la ciudadanía. Para ello, se ha organizado una charla sobre "Los riesgos de las redes sociales e Internet" para el 19 de abril, jueves. La charla estará dirigida a toda la ciudadanía y la impartirá un experto en delitos informáticos de la Ertzaintza. Será en Areria, a partir de las 18:00.

Los riesgos de las redes sociales e Internet como el cyberbullyng, la suplantación de la identidad, la revelación de secretos, amenazas, estafas... serán objeto de la charla.

*Sare sozialetan eta Interneten gero eta ugariago eta konplexuagoak diren arriskuak: cyberbullyng-a, nortasunaren ordezkatazea, sekretuen ezagutaraztea, mehatxuak, iruzurrak... izango dira hizpide*



**HITZALDIA / CHARLA:**

**"Sare sozialen eta Interneten arriskuak"**

**"Riesgos de las redes sociales"**

**Apirilak 19 Abril  
18:00 ■ Arerian**



**Internet eta Teknologi berrien  
“sareetan” erortzeko arriskuetaz  
jakitun izan gaitezten**

Para que seamos conscientes del riesgo  
de quedar atrapados en las “redes” de  
las nuevas tecnologías e Internet

**“SARE SOZIALEN  
ETA INTERNETEN  
ARRISKUAK”**

Apirilak 19 • 18.00 Arerian

**“RIESGOS DE LAS  
REDES SOCIALES”**

19 de abril • 18.00 Aperia



**SARE  
SOZIALAK**



*SAN BENITO  
IKASTOLA*